Porównanie tłumaczeń Ozeasza 14:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uleczę ich odstępstwo, pokocham ich z chęcią, gdyż odwrócił się od nich mój gniew. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uleczę ich odstępstwo, pokocham z całą chęcią, gdyż odwrócił się od nich mój gniew. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uzdrowię ich odstępstwo i umiłuję ich dobrowolnie, bo mój gniew odwrócił się od nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uzdrowię odwrócenie ich, a rozmiłuję się w nich dobrowolnie; bo się odwróci zapalczywość moja od nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Assur nie zbawi nas, na koń nie wsiędziemy ani więcej rzeczemy: Bogowie naszy uczynki rąk naszych; bo się na tym, który u ciebie jest, osierociałym, smiłujesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uleczę ich niewierność, szczodrze obdarzę ich miłością, bo gniew mój odwrócił się od nich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uleczę ich odstępstwo, dobrowolnie okażę im miłość, gdyż odwrócił się od nich mój gniew. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Asyria nas nie wybawi, nie będziemy dosiadać koni i nie powiemy już więcej do dzieła naszych rąk: Nasz Boże! U Ciebie przecież sierota znajdzie zmiłowanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Asyria nie może nas zbawić. Nie chcemy już wsiadać na konie ani też mówić: «Boże nasz» do dzieła naszych rąk. Ponieważ u Ciebie sierota znajdzie miłosierdzie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Asyryjczyk nas nie uratuje. Nie będziemy już dosiadali koni i nie będziemy mówili: ”Boże nasz” do dzieła własnych rąk, (bo tylko u Ciebie sierota znajdzie zmiłowanie)”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ассур нас не спасе, на коня не вийдемо. Зовсім не кажім ділам наших рук: Наші боги. Той, що в тобі помилує сироту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Aszur nie będzie już naszą pomocą; nie chcemy jeździć na rumakach, ani nadal nazywać naszym Bogiem dzieło naszych rąk. Bo ten osierocony tylko u Ciebie znajdzie zmiłowanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Uzdrowię ich niewierność. Umiłuję ich ze swej wolnej woli, gdyż mój gniew odwrócił się od niego. |